

**Readings and Prayers Trinity 2 Proper 8**

<p><b>Collect</b>          Lord, you have taught us          that all our doings without love are nothing worth:          send your Holy Spirit          and pour into our hearts that most excellent gift of love,          the true bond of peace and of all virtues,          without which whoever lives is counted dead before you.          Grant this for your only Son Jesus Christ's sake,          who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy          Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p><b>دعای شروع مراسم مقدس</b>          پروردگارا به ما آموختی          که تمام اعمال ما بدون عشق ارزشی ندارد: روح القدس را بفرست          و عشق را که عالی ترین موهبت است به قلبهای ما روان ساز،          پیوند واقعی آرامش و همه پاکدامنی ها را، کسانی که قبل از تو بدون          عشق زندگی می کرده اند مرده به حساب می آمدند.          به واسطه یگانه فرزندت عیسی مسیح آنرا عطا کن،          کسی که زنده است و با تو حکومت می کند،          در وحدت روح القدس، خدای یکتا، تا ابد الابد.</p>
<p><b>1 Kings 19:15-16, 19-21</b>          Then the LORD said to Elijah, "Go, return on your way to          the wilderness of Damascus; when you arrive, you shall          anoint Hazael as king over Aram. Also you shall anoint          Jehu son of Nimshi as king over Israel; and you shall anoint          Elisha son of Shaphat of Abel-meholah as prophet in your          place. So he set out from there, and found Elisha son of          Shaphat, who was ploughing. There were twelve yoke of          oxen ahead of him, and he was with the twelfth. Elijah          passed by him and threw his mantle over him. He left the          oxen, ran after Elijah, and said, "Let me kiss my father and          my mother, and then I will follow you." Then Elijah said to          him, "Go back again; for what have I done to you?" He          returned from following him, took the yoke of oxen, and          slaughtered them; using the equipment from the oxen, he          boiled their flesh, and gave it to the people, and they ate.          Then he set out and followed Elijah and became his          servant.</p>	<p><b>اول پادشاهان ۱۹: ۱۵-۱۶, ۱۹-۲۱</b>          خداوند به او فرمود: "اکنون از راهی که در این بیابان است به دمشق          برو. وقتی به آنجا رسیدی، حزائیل را به پادشاهی سوریه تدهین کن.          ییهو پسر نمشی را هم به پادشاهی اسرائیل تدهین کن و نیز الیشع پسر          شافاط از اهالی آبل محوله را تدهین نما تا بجای تو نبی باشد.          پس ایلیا روانه شد و الیشع را پیدا کرد. الیشع در یک گروه چند نفره، با          دوازده جفت گاو مشغول شخم زدن زمین بود. یازده جفت جلودار از او          بودند و او با یک جفت گاو پشت سر همه بود. ایلیا وقتی به الیشع رسید          ردای خود را روی دوش او انداخت.          الیشع گاوها را گذاشت، بدنبال ایلیا دوید و گفت: "اجازه بده اول بروم          پدر و مادرم را ببوسم و با ایشان خداحافظی کنم، بعد با تو بیایم."          ایلیا به او گفت: "اشکالی ندارد، برو و زود برگرد."          آنگاه الیشع یک جفت گاو خود را سر برید و با همان چوبهای یوغ و          خیش گاو آنشی درست کرد و گوشت گاوها را پخت و به کسانی که          همراهش بودند داد و آنها خوردند. سپس الیشع همراه ایلیا رفت و به          خدمت او مشغول شد.</p>
<p><b>Psalms 16</b>          Protect me, O God, for in you I take refuge. I say to the          LORD, "You are my Lord; I have no good apart from you."          As for the holy ones in the land, they are the noble, in          whom is all my delight. Those who choose another god          multiply their sorrows; their drink offerings of blood I will          not pour out or take their names upon my lips. The LORD          is my chosen portion and my cup; you hold my lot. The          boundary lines have fallen for me in pleasant places; I          have a goodly heritage. I bless the LORD who gives me          counsel; in the night also my heart instructs me. I keep the          LORD always before me; because he is at my right hand, I          shall not be moved.          Therefore, my heart is glad, and my soul rejoices; my body          also rests secure. For you do not give me up to Sheol, or          let your faithful one see the Pit. You show me the path of          life. In your presence there is fullness of joy; in your right          hand are pleasures forevermore.</p>	<p><b>مزامیر ۱۶.</b>          ای خدا، از من محافظت فرما، زیرا که به تو پناه آورده‌ام.          به خداوند گفتم: "تو خداوند من هستی و جز تو هیچ چیز مرا خوشبخت          نمی‌کند." بزرگان واقعی دنیا کسانی هستند که به تو ایمان دارند، و ایشان          مایه شادی من می‌باشند. آنان که بدنبال خدایان دیگر می‌روند دچار          دردهای زیادی خواهند شد. من برای این خدایان قربانی نخواهم کرد و          حتی نام آنها را بر زبان نخواهم آورد. ای خداوند، تو همه چیز من          هستی! تو مال و ثروت من هستی! زندگی من در دستهای تو است. آنچه          به من بخشیده‌ای، عالی است و من از آن لذت می‌برم. خداوند را شکر          می‌کنم که مرا راهنمایی می‌کند و حتی شب هنگام نیز مرا تعلیم می‌دهد.          خداوند همیشه با من است! او در کنار من است و هیچ چیز نمی‌تواند مرا          بلرزاند. پس من در امان خواهم ماند و قلب و وجودم از شادی لبریز          خواهد شد؛          زیرا تو مرا در چنگال مرگ رها نخواهی کرد و کسی را که دوستش          داری نخواهی گذاشت از بین بروی.          تو راه حیات را به من نشان خواهی داد. حضور تو مرا از شادی لبریز          می‌کند و بودن در کنار تو به من لذتی جاودانی می‌بخشد.</p>
<p><b>Galatians 5:1, 13-25</b>          For freedom Christ has set us free.          Stand firm, therefore, and do not submit again to a yoke          of slavery. For you were called to freedom, brothers and          sisters; only do not use your freedom as an opportunity          for self-indulgence, but through love become slaves to          one another.          For the whole law is summed up in a single          commandment, "You shall love your neighbour as          yourself."          If, however, you bite and devour one another, take care          that you are not consumed by one another.</p>	<p><b>غلاطیان ۵</b>          پس، اکنون که مسیح شما را آزاد کرده است، بکوشید آزاد بمانید و بار          دیگر اسیر قید و بند شریعت نشوید          برادران عزیز، خدا به شما آزادی عطا کرده است، اما آزادی نه برای          پیروی از خواسته‌های نفسان، بلکه برای محبت کردن و خدمت کردن به          یکدیگر. زیرا تمام دستورهای خدا، در این دستور خلاصه می‌شود که:          "دیگران را دوست بدار، به همان اندازه که خود را دوست می‌داری." اما          مواظب باشید بجای محبت کردن، مدام در حال ایراد گرفتن و زخم زدن          زدن به یکدیگر نباشید، مبادا لطمه‌ای جبران‌ناپذیر به یکدیگر وارد آوری.          از اینرو، به شما توصیه می‌کنم که از اوامر روح خدا پیروی کنید؛ او به شما          خواهد آموخت که چه بکنید و کجا بروید. در اینصورت دیگر برده امیال          نفس سرکش خود نخواهید بود. زیرا ما انسانها، بطور طبیعی دوست داریم          امیال نفسانی خود را بجا آوریم، امیالی که مخالف اراده و خواست روح</p>

<p>Live by the Spirit, I say, and do not gratify the desires of the flesh. For what the flesh desires is opposed to the Spirit, and what the Spirit desires is opposed to the flesh; for these are opposed to each other, to prevent you from doing what you want.</p> <p>But if you are led by the Spirit, you are not subject to the law.</p> <p>Now the works of the flesh are obvious: fornication, impurity, licentiousness, idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousy, anger, quarrels, dissensions, factions, envy, drunkenness, carousing, and things like these.</p> <p>I am warning you, as I warned you before: those who do such things will not inherit the kingdom of God.</p> <p>By contrast, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, generosity, faithfulness, gentleness, and self-control. There is no law against such things.</p> <p>And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires.</p> <p>If we live by the Spirit, let us also be guided by the Spirit.</p>	<p>خداست. بر عکس، هرگاه می‌خواهیم از او امر روح خدا پیروی کنیم و خواست او را بجا بیاوریم، امیال طبیعی ما به مخالفت با آنها می‌پردازد. این دو نیرو، مدام در ما در حال کشمکش هستند و می‌کوشند بر اراده ما مسلط شوند. در نتیجه، هرکاری بخواهیم انجام دهیم، از تأثیر این نیروها خالی نیست. اما هرگاه روح خدا شما را هدایت کند، دیگر لازم نخواهد بود برای انجام دستورهای خدا، به خود فشار بیاورید. هنگامی که از امیال و خواسته‌های نادرست خود پیروی می‌کنید، این گناهان وارد زندگی شما می‌شوند: زنا و انحرافات جنسی و بی‌عفتی؛ بت‌پرستی و جادوگری و احضار ارواح؛ دشمنی و دو بهم زنی؛ کینه‌توزی و خشم؛ خودخواهی و نفع‌طلبی، شکایت و انتقاد و بهانه‌جویی؛ در اشتباه دانستن دیگران و بر حق شمردن خود و اعضای گروه خود؛ حسادت و آدم‌کشی؛ مستی و عیاشی و چیزهایی از این قبیل. همانطور که قبلاً هم اشاره کردم، باز تکرار می‌کنم هر که این چنین زندگی کند، هرگز در ملکوت خدا جایی نخواهد داشت. اما هرگاه روح خدا زندگی ما را هدایت فرماید، این ثمرات را در زندگی ما بوجود خواهد آورد: محبت، شادی، آرامش، بردباری، مهربانی، نیکوکاری، وفاداری، فروتنی و خویشنداری. هیچیک از این صفات پسندیده، تضادی با احکام مذهبی و شریعت بهبود ندارند. آنانی که از آن مسیح می‌باشند، امیال نفسانی و هوسهای ناپاک خود را بر صلیب مسیح می‌خکوب کرده‌اند. اگر اکنون با قدرت روح خدا زندگی می‌کنیم، لازم است که هدایت او را در تمام قسمت‌های زندگی خود بپذیریم.</p>
<p><b>Luke 9:51-62</b></p> <p>When the days drew near for him to be taken up, he set his face to go to Jerusalem.</p> <p>And he sent messengers ahead of him. On their way they entered a village of the Samaritans to make ready for him; but they did not receive him, because his face was set toward Jerusalem.</p> <p>When his disciples James and John saw it, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from heaven and consume them?" But he turned and rebuked them. Then they went on to another village. As they were going along the road, someone said to him, "I will follow you wherever you go."</p> <p>And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of Man has nowhere to lay his head." To another he said, "Follow me." But he said, "Lord, first let me go and bury my father."</p> <p>But Jesus said to him, "Let the dead bury their own dead; but as for you, go and proclaim the kingdom of God."</p> <p>Another said, "I will follow you, Lord; but let me first say farewell to those at my home." Jesus said to him, "No one who puts a hand to the plough and looks back is fit for the kingdom of God."</p>	<p><b>انجیل لوقا ۹: ۵۱-۶۲</b></p> <p>هنگامی که زمان بازگشت عیسی به آسمان نزدیک شد، با عزمی راسخ بسوی اورشلیم براه افتاد. او چند نفر را جلوتر فرستاد تا در یکی از دهکده‌های سامری‌نشین، محلی برای اقامت ایشان آماده سازند. اما اهالی آن دهکده، ایشان را نپذیرفتند چون می‌دانستند که عازم اورشلیم هستند. (سامریها و یهودیها، دشمنی دیرینه‌ای با یکدیگر داشتند.) وقتی فرستادگان برگشتند و این خبر را آوردند، یعقوب و یوحنا به عیسی گفتند: "استاد، آیا می‌خواهی از خدا درخواست کنیم که از آسمان آتش بفرستد و ایشان را از بین ببرد، همانگونه که الیاس نیز کرد؟"</p> <p>اما عیسی ایشان را سرزنش نمود. بنابراین از آنجا به آبادی دیگری رفتند. در بین راه، شخصی به عیسی گفت: "می‌خواهم هر جا که می‌روی، تو را پیروی کنم!" عیسی در جواب فرمود: "روباه‌ها، لانه دارند و پرندگان، آشیانه! اما من حتی جایی برای خوابیدن ندارم!"</p> <p>یکبار نیز او کسی را دعوت کرد تا پیروی‌اش نماید. آن شخص پذیرفت اما خواست که این کار را به پس از مرگ پدرش موکول کند. عیسی به او گفت: "بگذار کسانی در فکر این چیزها باشند که حیات جاودانی ندارند. وظیفه تو اینست که بیایی و مژده ملکوت خدا را در همه جا اعلام نمایی." شخصی نیز به عیسی گفت: "خداوند، من حاضرم تو را پیروی کنم. اما بگذار اول بروم و از خانواده‌ام اجازه بگیرم!"</p> <p>عیسی به او فرمود: "کسی که تمام هوش و حواسش متوجه خدمت به من نباشد، لایق این خدمت نیست"</p>
<p style="text-align: center;"><b>The Lord's Prayer</b></p> <p>جماعت : ای پدر ما که در آسمانی، نام تو مقدس باد، ملکوت تو بیاید. اراده تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده شود. نان کفاف ما را امروز به ما بده. و قرض‌های ما را ببخش چنانکه ما نیز قرضداران خود را می‌بخشیم، و ما را در آزمایش میاور، بلکه از شریر ما را رهایی ده. زیرا ملکوت و قوت و جلال تا ابدالابد از آن تو است، آمین.</p>	
<p><b>Prayer after Communion</b></p> <p>Loving Father, we thank you for feeding us at the supper of your Son: sustain us with your Spirit, that we may serve you here on earth until our joy is complete in heaven, and we share in the eternal banquet with Jesus Christ our Lord.</p>	<p><b>دعای پس از عشاء ربانی</b></p> <p>ای مهربان پدر، تو را سپاس می‌گوییم که در شام فرزندان ما را تغذیه کردی: بواسطه روح تو ما را حفظ کن، که بتوانیم در این دنیا خدمتگزارت باشیم تا زمانی که سرور ما در آسمان به تکامل برسد، و در ضیافت جاودانت سهیم شویم بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.</p>

**First Reading: 1 Kings 19:15-16, 19-21**

*A reading from the first book of the Kings*

Then the LORD said to him, "Go, return on your way to the wilderness of Damascus; when you arrive, you shall anoint Hazael as king over Aram. Also you shall anoint Jehu son of Nimshi as king over Israel; and you shall anoint Elisha son of Shaphat of Abel-meholah as prophet in your place. So he set out from there, and found Elisha son of Shaphat, who was ploughing. There were twelve yoke of oxen ahead of him, and he was with the twelfth. Elijah passed by him and threw his mantle over him. He left the oxen, ran after Elijah, and said, "Let me kiss my father and my mother, and then I will follow you." Then Elijah said to him, "Go back again; for what have I done to you?" He returned from following him, took the yoke of oxen, and slaughtered them; using the equipment from the oxen, he boiled their flesh, and gave it to the people, and they ate. Then he set out and followed Elijah, and became his servant.

خداوند به او فرمود: "اکنون از راهی که در این بیابان است به دمشق برو. وقتی به آنجا رسیدی، حزائیل را به پادشاهی سوریه تدهین کن. بیهو پسر نمشی را هم به پادشاهی اسرائیل تدهین کن و نیز الیشع پسر شافاط از اهالی آبل محوله را تدهین نما تا بجای تو نبی باشد. پس ایلیا روانه شد و الیشع را پیدا کرد. الیشع در یک گروه چند نفره، با دوازده جفت گاو مشغول شخم زدن زمین بود. یازده جفت جلوتر از او بودند و او با یک جفت گاو پشت سر همه بود. ایلیا وقتی به الیشع رسید ردای خود را روی دوش او انداخت. الیشع گاوها را گذاشت، بدنبال ایلیا دوید و گفت: "اجازه بده اول بروم پدر و مادرم را ببوسم و با ایشان خداحافظی کنم، بعد با تو بیایم." ایلیا به او گفت: "اشکالی ندارد، برو و زود برگرد." آنگاه الیشع یک جفت گاو خود را سر برید و با همان چوبهای یوغ و خیش گاو ان آتشی درست کرد و گوشت گاوها را پخت و به کسانی که همراهش بودند داد و آنها خوردند. سپس الیشع همراه ایلیا رفت و به خدمت او مشغول شد.

*This is the word of the Lord*

**Second Reading: Galatians 5:1, 13-25**

*A reading from Paul's letter to the church in Galatia*

For freedom Christ has set us free.

Stand firm, therefore, and do not submit again to a yoke of slavery.

For you were called to freedom, brothers and sisters;  
only do not use your freedom as an opportunity for self-indulgence,  
but through love become slaves to one another.

For the whole law is summed up in a single commandment,

"You shall love your neighbour as yourself."

If, however, you bite and devour one another,  
take care that you are not consumed by one another.

Live by the Spirit, I say, and do not gratify the desires of the flesh.

For what the flesh desires is opposed to the Spirit,  
and what the Spirit desires is opposed to the flesh;

for these are opposed to each other, to prevent you from doing what you want.

But if you are led by the Spirit, you are not subject to the law.

Now the works of the flesh are obvious: fornication, impurity, licentiousness,  
idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousy, anger, quarrels, dissensions, factions,  
envy, drunkenness, carousing, and things like these.

I am warning you, as I warned you before:

those who do such things will not inherit the kingdom of God.

By contrast, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness,  
generosity, faithfulness, gentleness, and self-control.

There is no law against such things.

And those who belong to Christ Jesus

have crucified the flesh with its passions and desires.

If we live by the Spirit, let us also be guided by the Spirit.

*This is the word of the Lord.*